

Подписано электронной подписью:  
Вержицкий Данил Григорьевич  
Должность: Директор КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ»  
Дата и время: 2024-02-21 00:00:00  
471086fad29a3b30e244c728abc3661ab35c9d50210dcf0e75e03a5b6fdf6436

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Кемеровский государственный университет»  
Кузбасский гуманитарно-педагогический институт

---

Факультет филологии

УТВЕРЖДАЮ  
Декан  
Ларионова Т.В.  
«12» апреля 2023 г.

**Рабочая программа дисциплины**

Б1.В.ДВ.05.01 Перевод общественно-политических текстов (английский язык)

*Код, название дисциплины*

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

*Код, название направления*

Направленность (профиль) подготовки

«Перевод и переводоведение»

Программа бакалавриата

Квалификация выпускника

*бакалавр*

Форма обучения

*Очная*

Год набора 2020

Новокузнецк 2023

## Оглавление

|                                                                                                                           |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1. Цель дисциплины.....                                                                                                   | 3  |
| 1.1 Формируемые компетенции .....                                                                                         | 3  |
| 1.2 Индикаторы достижения компетенций.....                                                                                | 3  |
| 1.3 Знания, умения, навыки (ЗУВ) по дисциплине .....                                                                      | 5  |
| 2. Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации. ....                         | 5  |
| 3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины. ....                                                                 | 6  |
| 3.1 Учебно-тематический план.....                                                                                         | 6  |
| 3.2. Содержание занятий по видам учебной работы .....                                                                     | 7  |
| 4. Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации. .... | 10 |
| 5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины. ....                                                                       | 11 |
| 5.1 Учебная литература.....                                                                                               | 12 |
| 5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.....                                                     | 12 |
| 5.3. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы. ....                                   | 13 |
| 6. Иные сведения и (или) материалы. ....                                                                                  | 13 |
| 6.2. Примерные вопросы и задания / задачи для промежуточной аттестации .....                                              | 14 |

## 1. Цель дисциплины.

В результате освоения данной дисциплины у обучающегося должны быть сформированы компетенции основной профессиональной образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика «Перевод и переводоведение» (далее - ОПОП): ПК-10, ПК-12

Содержание компетенций как планируемых результатов обучения по дисциплине см. таблицы 1 и 2.

### 1.1 Формируемые компетенции

Таблица 1 - Формируемые дисциплиной компетенции

| Наименование вида компетенции<br>(универсальная, общепрофессиональная, профессиональная) | Наименование категории (группы) компетенций | Код и название компетенции                                                                                                                                                                                                                                             |
|------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Профессиональная                                                                         | Не предусмотрено ФГОС                       | ПК-10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм                                                                                                     |
| Профессиональная                                                                         | Не предусмотрено ФГОС                       | ПК-12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста |

### 1.2 Индикаторы достижения компетенций

Таблица 2 – Индикаторы достижения компетенций, формируемые дисциплиной

| Код и название компетенции                                                                                                                                         | Индикаторы достижения компетенции по ОПОП | Дисциплины и практики, формирующие компетенцию ОПОП                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | Не предусмотрено ФГОС                     | Стилистика<br>Письменный перевод (английский язык)<br>Письменный перевод (китайский, немецкий язык)<br>Практикум по культуре речевого общения (английский язык)<br>Практикум по культуре речевого общения (китайский, немецкий язык)<br>Практическая грамматика английского языка<br>Практическая грамматика второго иностранного языка (китайский, немецкий)<br>Перевод общественно- |

| Код и название компетенции                                                                                                                                                                                                                                                    | Индикаторы достижения компетенции по ОПОП | Дисциплины и практики, формирующие компетенцию ОПОП                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                           | <p>политических текстов (английский язык)</p> <p>Перевод общественно-политических текстов (немецкий язык)</p> <p>Перевод общественно-политических текстов (китайский язык)</p> <p>Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков</p> <p>Производственная практика. Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)</p> <p>Подготовка и сдача государственного экзамена</p> <p>Культура письменной речи</p>                                                                                                                                                  |
| <p>ПК-12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> | <p>Не предусмотрено ФГОС</p>              | <p>Теоретическая грамматика</p> <p>Перевод общественно-политических текстов (английский язык)</p> <p>Перевод общественно-политических текстов (немецкий язык)</p> <p>Перевод общественно-политических текстов (китайский язык)</p> <p>Устный последовательный перевод (английский язык)</p> <p>Этика устного перевода (английский язык)</p> <p>Устный последовательный перевод (немецкий язык)</p> <p>Устный последовательный перевод (китайский язык)</p> <p>Производственная практика. Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)</p> <p>Подготовка и сдача государственного экзамена</p> |

### 1.3 Знания, умения, навыки (ЗУВ) по дисциплине

Таблица 3 – Знания, умения, навыки, формируемые дисциплиной

| Код и название компетенции                                                                                                                                                                                                                                             | Индикаторы достижения компетенции, закрепленные за дисциплиной | Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм                                                                                                     | Не предусмотрено ФГОС                                          | <b>знать:</b><br>- нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм<br><b>уметь:</b><br>- использовать нормы лексической эквивалентности, грамматические синтаксические и стилистические нормы в письменном переводе<br><b>владеть:</b><br>- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм                                                                |
| ПК-12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста | Не предусмотрено ФГОС                                          | <b>знать:</b><br>- нормы лексической эквивалентности и темпоральные характеристики исходного текста<br><b>уметь:</b><br>- использовать стратегии перевода в устном последовательном переводе и устном переводе с листа<br><b>владеть:</b><br>- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста |

## 2. Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.

Общая трудоёмкость (объем) дисциплины составляет 2 зачетные единицы (ЗЕТ), 72 академических часа.

Таблица 4 – Объем и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий

| Общая трудоёмкость и виды учебной работы по дисциплине, проводимые в разных формах   | Объём часов по формам обучения |
|--------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|
|                                                                                      | ОФО                            |
| 1. Общая трудоёмкость дисциплины                                                     | 72                             |
| 2. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего) | 20                             |
| Аудиторная работа (всего):                                                           | 20                             |
| в том числе:                                                                         |                                |
| лекции                                                                               |                                |

| Общая трудоемкость и виды учебной работы по дисциплине, проводимые в разных формах                                                                           | Объём часов по формам обучения |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|
|                                                                                                                                                              | ОФО                            |
| практические занятия, семинары                                                                                                                               |                                |
| практикумы                                                                                                                                                   |                                |
| лабораторные работы                                                                                                                                          | 20                             |
| в интерактивной форме                                                                                                                                        | 18                             |
| в электронной форме                                                                                                                                          |                                |
| Внеаудиторная работа (всего):                                                                                                                                | 52                             |
| В том числе, индивидуальная работа обучающихся с преподавателем:                                                                                             |                                |
| подготовка курсовой работы /контактная работа                                                                                                                |                                |
| групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем) |                                |
| творческая работа (эссе)                                                                                                                                     |                                |
| 3. Самостоятельная работа обучающихся (всего)                                                                                                                | 52                             |
| 4. Промежуточная аттестация обучающегося – зачет                                                                                                             |                                |
| 6 семестр                                                                                                                                                    |                                |

### 3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.

#### 3.1 Учебно-тематический план

Таблица 5 - Учебно-тематический план очной формы обучения  
для очной формы обучения

| № недели п/п | Разделы и темы дисциплины по занятиям                                                                                                                                                | Общая трудоёмкость (всего час.) | Трудоемкость занятий (час.) |        |     | Формы текущего контроля и промежуточной аттестации успеваемости |
|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|-----------------------------|--------|-----|-----------------------------------------------------------------|
|              |                                                                                                                                                                                      |                                 | ОФО                         |        |     |                                                                 |
|              |                                                                                                                                                                                      |                                 | Аудиторн. занятия           |        | СРС |                                                                 |
|              |                                                                                                                                                                                      |                                 | лекц.                       | практ. |     |                                                                 |
|              | Письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм по теме «Государственная система Великобритании» | 24                              |                             | 6      | 18  | УО, ПР, ИЗ                                                      |
|              | Письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм по теме «Система электората в Великобритании»    | 24                              |                             | 6      | 18  | УО, ПР, ИЗ                                                      |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                        |    |  |    |    |            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|--|----|----|------------|
| Устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста по теме «Парламентская система Великобритании» | 24 |  | 8  | 16 | УО, ПР, ИЗ |
| Всего:                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 72 |  | 20 | 52 |            |

Примечание: УО - устный опрос, УО-З – зачет, ПР - письменная работа по темам, ИЗ – индивидуальное задание (устный последовательный перевод одной из тем).

### 3.2. Содержание занятий по видам учебной работы

Таблица 6 – Содержание дисциплины

| № п/п                                                             | Наименование раздела дисциплины                                                                                                                                                      | Содержание                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1                                                                 | Письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм по теме «Государственная система Великобритании» |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <i>Содержание лекционного курса – не предусмотрено</i>            |                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <i>Темы практических / семинарских занятий – не предусмотрено</i> |                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <i>Темы лабораторных занятий</i>                                  |                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 1.1                                                               | Конституция Великобритании и                                                                                                                                                         | <p>Общественно-политический перевод как отраслевой перевод. Особенности отраслевого перевода. Отраслевой дискурс. Отраслевые термосистемы.</p> <p>Перевод текстов, представляющих следующие аспекты темы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- неписанность Конституции Великобритании;</li> <li>- Конституция Великобритании как совокупность норм и практик, регулирующих организацию и функционирование государственной власти;</li> <li>- отношения между государством и гражданами в Англии, Уэльсе, Шотландии и Северной Ирландии.</li> </ul> <p>Перевод текстов, представляющих следующие аспекты подтемы «Составные части Конституции Великобритании»:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- статуты;</li> <li>- акты делегированного законодательства;</li> <li>- нормы, установление которых является прерогативой Короны;</li> <li>- нормы и правила Палаты общин и Палаты лордов;</li> <li>- судебные прецеденты;</li> </ul> |

| №<br>п/п                         | Наименование<br>раздела дисциплины                                                                                                                                                       | Содержание                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                  |                                                                                                                                                                                          | <ul style="list-style-type: none"> <li>- обычаи и конституционные конвенционные нормы;</li> <li>- акты европейского права;</li> <li>- доктрина.</li> </ul> <p>Конституционные акты Великобритании.<br/>Конституционно-правовое положение личности в Великобритании.<br/>Неразделимость прав, свободы и обязанностей личности в Великобритании.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                  | Партийно-политическая система.                                                                                                                                                           | Перевод текстов, представляющих следующие аспекты подтемы «Партийно-политическая система Великобритании»:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|                                  | Основные партии.                                                                                                                                                                         | <p>Общественно-политический перевод как отраслевой перевод. Особенности отраслевого перевода. Отраслевой дискурс. Отраслевые термосистемы.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Лейбористская партия (Labour Party);</li> <li>- политическая карьера и известные кампании лидеров Лейбористской партии премьер-министра Великобритании;</li> <li>- Консервативная партия (Conservative Party), или "тори";</li> <li>- политическая карьера и известные кампании лидеров Консервативной партии;</li> <li>- Либерал-демократическая партия (Liberal Democrats);</li> <li>- политическая карьера и известные кампании лидеров Либерал-демократической партии.</li> </ul> |
| 2                                | <b>Письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм по теме «Система электората в Великобритании»</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <i>Темы лабораторных занятий</i> |                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 2.1                              | Основные принципы организации избирательной системы.                                                                                                                                     | <p>Общественно-политический перевод как отраслевой перевод. Особенности отраслевого перевода. Отраслевой дискурс. Отраслевые термосистемы.</p> <p>Политическое устройство Великобритании: принципы унитарного государства и конституционной монархии.</p> <p>Система формирования и функционирования правительства («Вестминстерская модель»).</p> <p>Акт о народном представительстве 1983 г.</p> <p>Акт Великобритании о народном представительстве от 9 марта 2000 г.</p>                                                                                                                                                                                                  |
|                                  | Проведение выборов в Великобритании                                                                                                                                                      | <p>Перевод текстов, представляющих следующие аспекты подтемы.</p> <p>Национальный уровень выборов в парламент Великобритании и в Европейский парламент.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

| №<br>п/п                         | Наименование<br>раздела дисциплины                                                                                                                                                                                                                                                             | Содержание                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>Региональный уровень выборов в законодательные органы Шотландии, Уэльса и Северной Ирландии.</p> <p>Местный уровень выборов в советы графств, округов, приходов и общин.</p> <p>Действующие модели избирательной системы Великобритании: мажоритарная система относительного большинства (First-past-the-post), система дополнительного голоса (Supplementary Vote); система голосования с указанием кандидатов в порядке предпочтения (система Единственного передаваемого голоса, Single Transferable Vote (STV)), система списков (List System), система дополнительного членства (Additional Member System).</p>                                                                                                                                                                                                                                 |
| 3                                | <b>Устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста по теме «Парламентская система Великобритании».</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <i>Темы лабораторных занятий</i> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 3.1                              | Палаты Парламента                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>Перевод текстов, представляющих следующие аспекты подтемы.</p> <p>Монарх, палаты общин и палаты лордов. Депутаты Нижней палаты (палаты общин). Спикерство. Комитеты палаты (постоянные, временные, комитет всей палаты). Партийные фракции. Фракции правящей партии и оппозиции.</p> <p>Верхняя палата. Наследственные пэры, пожизненные пэры, духовные лорды (архиепископы, епископы), лорды-юристы в составе палаты лордов.</p> <p>Депутаты в палате общин. Полномочия палаты общин (право одобрения или неодобрения бюджета; распределение финансовых потоков; контроль и надзор над деятельностью правительства).</p> <p>Законодательная власть в ведении двухпалатного Парламента.</p> <p>Законодательный процесс как главная область деятельности британского Парламента</p> <p>Законы «О Парламенте» 1911 г. и 1949 г. Процедура принятия</p> |

| №<br>п/п | Наименование<br>раздела дисциплины | Содержание        |
|----------|------------------------------------|-------------------|
|          |                                    | публичных биллей. |

#### 4. Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.

Для положительной оценки по результатам освоения дисциплины обучающемуся необходимо выполнить все установленные виды учебной работы. Оценка результатов работы обучающегося в баллах (по видам) приведена в таблице 7.

Рейтинг в семестре складывается из баллов по результатам работы студента в течение семестра (80 баллов) и из баллов, выставляемых преподавателем непосредственно на зачете (20 баллов). Баллы, полученные студентом в течение семестра суммируются. Если студент набрал более 51 балла, то за зачет выставляется оценка «зачтено». Если студент набрал менее 50 баллов за семестр, то оценка за зачет выставляется по результатам набранных баллов на зачете.

Таблица 7 - Балльно-рейтинговая оценка результатов учебной работы обучающихся по видам (БРС)

| №<br>п/п                        | Контролируемые<br>разделы (темы)<br>дисциплины                                                                                                                                       | Задание                                 | Балл      | Критерии выполнения                                                                            |
|---------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|-----------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.                              | Письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм по теме «Государственная система Великобритании» | посещение                               | 1         | более 50% посещения занятий по теме                                                            |
|                                 |                                                                                                                                                                                      | ПР - выполнение задания по текущей теме | 2         | более 50% выполнения задания                                                                   |
|                                 |                                                                                                                                                                                      | УО                                      | 2         | ответ на вопрос на занятии                                                                     |
|                                 |                                                                                                                                                                                      | ПР, ИЗ - работа в малых группах по теме | 15-13     | Подготовка письменной части с устным ответом на 10 минут, более 85% последовательного перевода |
|                                 |                                                                                                                                                                                      |                                         | 12-10     | Подготовка письменной части с устным ответом на 8 минут, более 66% последовательного перевода  |
|                                 |                                                                                                                                                                                      |                                         | 9-8       | Подготовка письменной части с устным ответом на 5 минут, более 51% последовательного перевода  |
|                                 |                                                                                                                                                                                      |                                         | 7 и менее | Не подготовлена письменная часть с устным ответом и/или отсутствует, последовательный перевод  |
| Максимальный рейтинг по разделу |                                                                                                                                                                                      | 25                                      |           |                                                                                                |
| 2.                              | Письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических                                                       | посещение                               | 1         | более 50% посещения занятий по теме                                                            |
|                                 |                                                                                                                                                                                      | ПР - выполнение задания по текущей теме | 2         | более 50% выполнения задания                                                                   |
|                                 |                                                                                                                                                                                      | УО                                      | 2         | ответ на вопрос на занятии                                                                     |
|                                 |                                                                                                                                                                                      | ПР, ИЗ - работа в малых                 | 15-13     | Подготовка письменной части с устным ответом на 10 минут, более 85% последовательного перевода |
|                                 |                                                                                                                                                                                      |                                         |           |                                                                                                |

| № п/п                           | Контролируемые разделы (темы) дисциплины                                                                                                                                                                                                                                                | Задание                                 | Балл      | Критерии выполнения                                                                            |
|---------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|-----------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                 | норм по теме «Система электората в Великобритании»                                                                                                                                                                                                                                      | группах по теме                         | 12-10     | Подготовка письменной части с устным ответом на 8 минут, более 66% последовательного перевода  |
|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                         | 9-8       | Подготовка письменной части с устным ответом на 5 минут, более 51% последовательного перевода  |
|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                         | 7 и менее | Не подготовлена письменная часть с устным ответом и/или отсутствует, последовательный перевод  |
| Максимальный рейтинг по разделу |                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                         | 25        |                                                                                                |
| 3.                              | Устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста по теме «Парламентская система Великобритании». | посещение                               | 1         | более 50% посещения занятий по теме                                                            |
|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                         | ПР - выполнение задания по текущей теме | 2         | более 50% выполнения задания                                                                   |
|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                         | УО                                      | 2         | ответ на вопрос на занятии                                                                     |
|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                         | ПР, ИЗ - работа в малых группах по теме | 15-13     | Подготовка письменной части с устным ответом на 10 минут, более 85% последовательного перевода |
|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                         | 12-10     | Подготовка письменной части с устным ответом на 8 минут, более 66% последовательного перевода  |
|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                         | 9-8       | Подготовка письменной части с устным ответом на 5 минут, более 51% последовательного перевода  |
|                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                         | 7 и менее | Не подготовлена письменная часть с устным ответом и/или отсутствует, последовательный перевод  |
| Максимальный рейтинг по разделу |                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                         | 30        |                                                                                                |
| Максимальный рейтинг за семестр |                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                         | 80        |                                                                                                |
| Зачет                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                         | 20        | (51–100% по приведенной шкале) 11–20 б.                                                        |

Максимальный балл – 100 баллов, что соответствует 100%.

«зачтено» - 51-100%

«не зачтено» - 0-50%

## 5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.

Методические указания для изучающих дисциплину размещены в ЭИОС на сайте КГПИ КемГУ (раздел Главная / Образование / Образовательные программы Факультет филологии / Образовательная программа по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика Перевод и переводоведение/ Методические и иные документы/ Методические материалы / <https://skado.dissw.ru/table/>).

## 5.1 Учебная литература

### а) основная литература

1) Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 320 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136> (дата обращения: 15.01.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-89349-955-1. – Текст : электронный.

### б) дополнительная литература

1) Морозова, Е.А. Специальный перевод и его особенности на примере общественно-политических и военных текстов (английский, арабский, немецкий и русский языки): выпускная квалификационная работа (магистерская диссертация) / Е.А. Морозова ; Министерство образования Московской области, Московский государственный областной университет, Факультет лингвистический, Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики. – Москва : , 2017. – 137 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=463477> (дата обращения: 15.01.2021). – Текст : электронный.

## 5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.

Учебные занятия по дисциплине проводятся в учебных аудиториях КГПИ КемГУ:

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>219 Компьютерный класс.</b> Учебная аудитория для проведения:<br>- занятий лабораторного типа;<br>- текущего контроля и промежуточной аттестации.<br><b>Специализированная (учебная) мебель:</b> доска магнитно-маркерная, столы, стулья.<br><b>Оборудование:</b> стационарное – компьютер преподавателя, компьютеры для обучающихся (10 шт.).<br><b>Используемое программное обеспечение:</b> MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/КМР от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), OmegaT(свободно распространяемое ПО), Audacity(свободно распространяемое ПО), Firefox 14 (свободно распространяемое ПО), GoogleChrome (свободно распространяемое ПО), Yandex.Browser (отечественное свободно распространяемое ПО), AdobeReaderXI (свободно распространяемое ПО), WinDjView (свободно распространяемое ПО).<br><b>Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.</b> | 654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12 |
| <b>447 Учебная аудитория для проведения:</b><br>- занятий лабораторного типа.<br><b>Специализированная (учебная) мебель:</b> доска меловая, столы, стулья.<br><b>Оборудование:</b> переносное - ноутбук, проектор, экран.<br><b>Используемое программное обеспечение:</b> MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/КМР от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО).<br><b>Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12 |

### 5.3. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.

#### Перечень СПБД и ИСС по дисциплине

1. BBC Learning English [Электронный ресурс] : интернет-портал. – Электронные данные. – Режим доступа: [www.bbc.co.uk/learningenglish](http://www.bbc.co.uk/learningenglish), свободный. – Яз.англ.
2. British National Corpus [Электронный ресурс] : Корпус письменных и устных текстов. – Электронные текстовые данные. – Oxford : Oxford Text Archive, IT Services, University of Oxford, 2009-2015. – Режим доступа: <https://www.natcorp.ox.ac.uk>, свободный. – Яз.англ.
3. Cambridge Assessment English [Электронный ресурс] : База данных содержит задания и учебные материалы для изучающих английский язык. – Электронные данные. – Режим доступа: <https://www.cambridgeenglish.org>, свободный. – Яз.англ.
4. Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс] : интернет-портал – Электронные данные. – Режим доступа: <https://www.ldoceonline.com>, свободный. – Яз.англ.
5. Oxford University Press Learning Resources Bank [Электронный ресурс] : База данных содержит задания и учебные материалы для изучающих английский язык. – Электронные данные. – Режим доступа: [https://elt.oup.com/learning\\_resources](https://elt.oup.com/learning_resources), свободный. – Яз.англ.

### 6. Иные сведения и (или) материалы.

**Критерии оценивания письменного перевода текста:** адекватность перевода, соблюдение стиля текста, соблюдение точности передачи информации (содержания) в тексте на лексическом и грамматическом уровнях, соблюдение норм русского языка.

Основной критерий оценивания устного сообщения - полнота раскрытия теоретического вопроса

#### Критерии оценивания устного перевода текста с листа:

1. Адекватность передачи смысла
2. Отсутствие лексических, стилистических, грамматических ошибок
3. Средний темп речи, отсутствие затяжных пауз

#### Критерии оценивания устного последовательного перевода презентации:

1. Адекватность передачи смысла
2. Отсутствие лексических, стилистических, грамматических ошибок
3. Средний темп речи, отсутствие затяжных пауз
4. Соблюдение профессионального этикета а) описание шкалы оценивания

#### Шкала оценивания устного сообщения:

**«Отлично»** - теоретический вопрос раскрыт полностью, приведены соответствующие примеры, при переводе текста студент полностью понял его содержание, не допускает смысловых и терминологических ошибок, перевод связный, логичный, текст оформлен в соответствии с нормами русского языка.

**«Хорошо»** - допущены небольшие неточности в ответе на теоретический вопрос, при переводе текста студент понял его основное содержание, однако в переводе допущены незначительные лексические или грамматические ошибки, не затрудняющие понимания и не искажающие смысл текста. Перевод в целом соответствует требованиям, но допущены незначительные ошибки в оформлении текста средствами русского языка.

**«Удовлетворительно»** - теоретический вопрос раскрыт не полностью, не приведены соответствующие примеры, при переводе текста студент понял его основное содержание, но при переводе допускает значительные лексические и грамматические ошибки, которые

искажают смысл текста, нарушены логика и связность изложения, правильность стилистического и грамматического оформления переводимого текста.

**«Неудовлетворительно»** - теоретический вопрос не раскрыт, при переводе текста студент либо вообще не понял его содержания, либо понял, но не может точно передать его смысл, допускает многочисленные лексические и грамматические ошибки, затрудняющие понимание, перевод на уровне отдельных словосочетаний и предложений. Отсутствует логика в построении высказывания, содержание перевода не адекватно исходному тексту. Текст перевода не соответствует стилистическим и грамматическим нормам русского языка.

#### **Шкала оценивания письменного перевода текста:**

**«Отлично»** - студент полностью понял содержание текста, не допускает смысловых и терминологических ошибок, перевод связный, логичный, текст оформлен в соответствии с нормами русского языка.

**«Хорошо»** - студент понял основное содержание текста, однако в переводе допущены незначительные лексические или грамматические ошибки, не затрудняющие понимания и не искажающие смысл текста. Перевод в целом соответствует требованиям, но допущены незначительные ошибки в оформлении текста средствами русского языка.

**«Удовлетворительно»** - студент понял основное содержание текста, но при переводе допускает значительные лексические и грамматические ошибки, которые искажают смысл текста, нарушены логика и связность изложения, правильность стилистического и грамматического оформления переводимого текста.

**«Неудовлетворительно»** - студент либо вообще не понял содержания текста, либо понял, но не может точно передать содержание, допускает лексические и грамматические ошибки, затрудняющие понимание, перевод на уровне отдельных словосочетаний и предложений. Отсутствует логика в построении высказывания, содержание перевода не адекватно исходному тексту. Текст перевода не соответствует стилистическим и грамматическим нормам русского языка.

Оценка «зачтено» в процедуре промежуточной аттестации ставится в случае, если практические задания выполнены студентом не ниже, чем на «удовлетворительно».

## **6.2. Примерные вопросы и задания / задачи для промежуточной аттестации**

**Промежуточная аттестация** проводится в форме **зачета в 8 семестре**, включающего проверку переводческих навыков в сфере технического перевода по тематическим направлениям.

Типовой зачет по дисциплине складывается из следующих компонентов:

- 1) Оценка за индивидуальное участие в лабораторных занятиях по изучаемой дисциплине;
- 2) Оценка за углубленное собеседование с преподавателем на английском языке по одному из разделов курса;
- 3) Оценка за выполнение практических заданий:
  - Перевести технический текст с английского языка на русский.
  - Сравнить и мотивированно оценить качество двух переводов одного английского текста.

Составитель: Архипова Е.В., старший преподаватель кафедры лингвистики КГПИ  
ФГБОУ ВО КемГУ